

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja należę do mego ukochanego, a mój ukochany do mnie* – na wypasie wśród lilii.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Należę do mojego najmilszego, a mój najmilszy do mnie, gdy razem pasiemy się wśród lilii.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja należę do mego umiłowanego, a mój umiłowany <i>należy</i> do mnie; pasie on wśród lilii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pięknaś ty, przyjaciółko moja! jako Tersa; pięknaś, jako Jeruzalem; ogromna, jako wojsko uszykowane.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pięknaś jest, przyjaciółko moja, wdzięczna i ozdobna jako Jeruzalem: ogromna jako wojska uszykowanie porządne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jam miłego mego, a mój miły jest mój, on [stado swoje] pasie wśród lilii.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja należę do mojego miłego, a mój miły, który pasie wśród lilii, należy do mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mój ukochany jest dla mnie, a ja dla niego. On pasie stada wśród lilii.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja jestem mojego ukochanego, a mój ukochany jest mój, kiedy się pasie pośród kwiatów lilii.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja należę do umiłowanego, a umiłowany mój do mnie, to on, który pasie pomiędzy liliami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я для мого кривного, і мій кривний для мене, він пасе в леліях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja jestem mego lubego a luby jest mój; ten, co pasie między liliami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja jestem mojego miłego, a mój miły jest mój. Pasie on między liliami”.

¹⁾ Lub: Ja jestem dla mojego najdroższego, a mój najdroższy jest dla mnie.

²⁾ <x>260 2:16</x>